



ELENA SIMONELLI

INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS
TRADUCTORA

IDIOMAS DE TRABAJO

Italiano-español
Italiano-inglés
Italiano-francés
Inglés-español
Francés-español

Otros idiomas a petición del
cliente

EXPERIENCIA LABORAL

Intérprete de conferencias

desde 2003
Simultánea
Consecutiva
Enlace

Traductora

desde 2003
Especialidad jurídica y técnica

Traductora jurada de la Cámara de Comercio de Milán y del Tribunal de Vercelli

EDUCACIÓN PREVIA

Estudio Sampere, Madrid

Curso intensivo de interpretación de conferencias inglés<->español, 2018

Scuola Interpreti Vittoria, Turín

Máster en Traducción italiano<->español, 2002-2003

Universidad de Milán

Licenciada en Lenguas y Literaturas Modernas, 2001

Inglés, francés, español

Homologación al título de Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Zaragoza en 2005

EQUIPAMIENTO

Equipo infoport para simultánea en visitas de empresas y pequeñas riunioness (hasta 10 personas)

Plataformas de interpretación remota: Zoom, Globenti, Interactio, Ablio, etc.
Ordenador portátil y de sobremesa; conexión a internet por fibra óptica, wi-fi y cable ethernet. Cascos con micrófono incorporado, cámara.

Programas de traducción asistida: SDL Trados Studio 2017, Transit satélite

CONTACTA CONMIGO:

Calle Orense 3, Madrid, España
Vía G. Ferraris 80, Vercelli, Italia

Tlf. +34 651 046050
+39 339 1880229

E-mail: elenasim@libero.it

ALGUNOS ENCARGOS QUE HE LLEVADO A CABO, ENTRE OTROS

INTERPRETACIÓN

- Lanzamiento del iPhone 12, interpretación remota, 2020
- Global Landscape Forum, interpretación remota, 2020
- Reuniones y ruedas de prensa de TELT (Tunnel Euralpino Torino-Lione), 2019-21
- Terapia EMDR para profesionales de la sanidad en plantas COVID19
- Parlamento Europeo, debate sobre el avance de la extrema derecha, Madrid 2019
- Curso de Derecho Laboral, Universidad de Castilla-La Mancha 2019
- Encuentro internacional de Montes de Piedad, Roma 2019
- Convención de las farmacéuticas Boston Scientific, Baxter, Medtronic y LoliPharma, 2019-21
- Rueda de prensa del partido Atlético de Madrid-Inter de Milán, ICC 2018
- Mesa redonda sobre la crisis de refugiados, Madrid (CEAR) y Palma de Mallorca 2018
- Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo, Bilbao 2018
- Federación Europea de Bancos de Alimentos, Madrid 2018
- Congreso mundial del Ron, Madrid 2018
- Reunión de escuelas y obras sociales maristas, Madrid 2018
- Congreso Internacional del Arroz, Don Benito 2018
- Evento de UN Habitat sobre inmigración en las ciudades, Turín 2017
- Congresos de odontología, Cagliari y Madrid
- Convención de Bracco, ponencia del ganador de premio Nobel Jean-Marie Lehn
- Tuttofood Milán 2017, con ponencias de Barak Obama y Kerry Kennedy
- Convenciones de la empresa Dentix, Milán
- Congreso Mundial del Ajo, Cuenca 2017
- “Dagli scali la nuova città”, Ayuntamiento de Milán 2016
- Semana de Pagos Internacionales, Banco Mundial, Turín 2016
- Bolsa Europea de Cereales ECE, Turín 2016
- MondoHedge, Roma, 2015-17
- Desfiles de Armani, Milán, 2015-17
- Foro de UNICRI sobre la prevención del terrorismo internacional, Turín 2016
- Catas y ponencias en el Pabellón España, Expo2015
- Foro del Desarrollo Económico Local, Turín 2015
- Encuentro sobre el nuevo Código de Aduanas de la UE, Centro Suizo, Milán 2015
- Conferencias sobre urbanismo, economía, educación; pabellón Colombia, Expo 2015
- Lugano Fund Forum 2015
- Cursillos de SAP en las empresas Repsol, Accor e Indena, Milán
- BrandLoyalty Congress, Barcelona, 2015
- Comisión Intergubernamental de Mejora de las Comunicaciones Italia-Francia
- Rueda de prensa de Deutsche Bank, Florencia 2013
- Festival del Cine, Milán 2013 y 2019
- Curso sobre máquinas empaquetadoras, Central Lechera Asturiana 2013
- Congreso Urban Innovation, Ayuntamiento de Monza 2012
- Convención de Ca' del Bosco, Erbusco, 2012
- Convenciones de Banca Intesa, Milán y Stresa
- Foro Científico Internacional del Souq (Centro Studi sulla Sofferenza Urbana), Milán 2011
- Reunión de Enel-Endesa, Roma, 2011
- Rueda de prensa de la Sinfónica de la Juventud Venezolana, Teatro alla Scala, Milán 2009
- Cursillo sobre el reglamento REACH, Saint Gobain Milán, 2009
- Consejos de Administración, reuniones y comités de empresa de grupos multinacionales
- Entrevista a Jean Nouvel en el Salón del Mueble de Milán 2008
- Convención del grupo Sikken, Madrid 2008
- Cursos de peluquería, 2004-21
- XIX Jornadas Técnicas de Acorex, Mérida 2007
- XVIII Encuentro de Oración Interconfesional por la Paz, Milán 2004
- Reunión sindical del grupo Auchan-Alcampo, Madrid 2004
- Ferias: Macef, Milán; Forum Italia-Emirati Arabi; Bienal de la máquina-herramienta Bilbao, Ferroforma Bilbao, EMO Milano, Cumbre Industrial y Tecnológica 2003 Bilbao
- Juicios e interrogaciones en los Tribunales de Vitoria, de Milán y de Vercelli

ALGUNOS ENCARGOS QUE HE LLEVADO A CABO, ENTRE OTROS

TRADUCCIÓN

- Traducciones técnicas para agencias de traducciones, entre otras Komalingua, Kyo, Euroscript Iberia, Etymon, McLehm, ILS, CIM, Agostini Associati, Sipal, Traduit, T-de-P, IDIX, Ubiquis, Soget, TCSBruiser: manuales de máquinas, instrucciones de productos, contratos, certificaciones, material comercial
- Traducción jurada de documentos legales para notarías y bufetes de abogados
- Traducción jurada de documentos para inmigrantes en el Tribunal de Vercelli: actas de nacimiento, de matrimonio, diplomas de estudios, certificados de vario tipo
- Páginas web y material interno de hoteles (Sol Meliá, Palladium, Logis de France, NH)
- Manuales de equipos radiográficos Sedecal y Siemens (EN/ES>IT)
- Casos de estudio de la Fundación San Telmo, Sevilla, 2015-17 (ES>IT)
- Documentación técnica y legal del Consejo Oleícola Internacional (EN/FR/ES>IT)
- Cursos de formación en-línea para Volvo y Husqvarna 2003-05 (EN>IT)
- Catálogos de muebles para Estanterías Eun y SALM
- Manuales de máquinas herramientas para Ulma Packaging, Fagor, CME, Erreka, Soraluze, Cegasa, Goizper, Lantier, Selca, Merak, Indar-Gasteiz, Ingemat, Danobat (EN/ES>IT)
- Material sobre trenes para CAF y Metro de Roma, 2004 (ES>IT)
- Traducción de la novela "Amberes" de Roberto Bolaño, editorial Sellerio, 2003 (ES>IT)
- Revista "Infiniti" (multipropiedad turística)
- Guiones de cine para Barter TV, 2009-17 (EN<>IT)
- Subtitulación de espectáculos: "Roméo et Juliette" de Gounod, "L'Italiana in Algeri" de Rossini, "Ariadna en Naxos" de R. Strauss, Gran Teatre del Liceu, Barcelona 2018
- Traducción de la obra de teatro "Bidaia" (Hortzmuga Teatro) (ES>IT) 2019
- Traducción del cortometraje "Before I Die" de Iker Esteibarlanda, 2020
- Publicaciones de la Comisión Europea: "Comprender nuestra naturaleza política" (EN>IT), 2019
- Curso de fotografía IT>ES/EN, 2020-21
- Sistema de navegación y boyas, ES>IT, 2020